

Wer zweifelt daran, daß der schaurig elegante Spaßmacher sich in einen Pudel zu verwandeln vermag, Wein aus dem Holz des Tisches zaubern kann und auf seinem gespreiteten Mantel durch die Lüfte fährt, wenn er irgend Lust dazu spürt? Diesem Mephisto wäre das Äußerste zuzutrauen. Alle im Saale fühlen: Er ist stark — stärker selbst als Gott der Herr, den er von Zeit zu Zeit gerne sieht und mit einer gewissen verächtlichen Courtoisie behandelt. Hat er nicht Grund genug, ein wenig auf Ihn herabzusehen? Er ist viel witziger, viel wissender, jedenfalls ist er sehr viel unglücklicher als jener — und vielleicht ist er stärker eben darum: weil er unglücklicher ist. Der riesenhafte Optimismus des erhabenen Alten, der von den Engeln sich selbst und die Schönheit Seiner Schöpfung im deklamatorischen »Wettgesang« lobpreisen läßt — die euphorische Gutmütigkeit des Allvaters wirkt beinahe naiv und ehrwürdig-senil neben der furchtbaren Melancholie, der eisigen Traurigkeit, in welche der satanisch gewordene Lieblingsengel, der Verfluchte und zum Abgrund Gefahrene zuweilen, zwischen all seinen fragwürdigen Munterkeiten, plötzlich verfällt. Welch ein Schauer geht durch das Auditorium des Berliner Staatstheaters, da Höfgen-Mephistopheles mit seinen grellen Lippen die Worte formt: »... denn alles, was entsteht, ist wert, daß es zugrunde geht; drum besser wär's, daß nichts entstünde.« Nun bewegt er sich nicht mehr, der gar zu gewandte Harlekin. Nun steht er regungslos. Ist er vor Jammer erstarrt? Unter der bunten Landschaft aus Schminke haben seine Augen jetzt den tiefen Blick der Verzweiflung. Mögen die Engel frohlocken um Gottes Thron — sie wissen nichts von den Menschen. Der Teufel weiß von den Menschen, er ist eingeweiht in ihre argen Geheimnisse, ach, und der Schmerz über sie lähmt seine Glieder und läßt seine Miene versteinern zur Maske der Trostlosigkeit. Nach der »Faust«-Premiere, die mit Ovationen endet, verschließt sich der Schauspieler Höfgen in seine Garderobe: er will niemanden sehen.

Klaus Mann (1906-1949), „Mephisto“, 1936

Remarques

1.

✚ La première phrase ne présente aucune difficulté de compréhension – d'autant qu'on connaît l'histoire. Attention à la construction et à l'emploi du verbe *douter*.

✚ Sens de *schaurig*, on connaît le premier vers du célèbre poème d'Annette von Droste-Hülshoff, *Der Knabe im Moor* : *O schaurig ist's übers Moor zu gehn*. Quel peut être le sens de *schaurig* en position d'adverbe déterminant un autre adjectif ?

2. Comment doit être un manteau permettant l'activité évoquée ?

3. Traduction de *dazu*, voir les emplois de *en* et *y*.

5. Attention au double sens de *verächtlich*, une connaissance du *Faust* est utile.

6. Sens et emploi de *genug*. Rappelons que lorsque l'on traduit, quel que soit le sens, on ne traduit pas des mots isolés, mais du sens.

8-13. La phrase est longue, une fois que le sens est compris, intégré, il faudra se couler dans le français, dans les possibles structures françaises – nous savons que les exigences des deux langues ne sont pas les mêmes.

9. Comment rendre le *Wettgesang* sans passer par un *concours de chant*, qui ferait un peu trop penser aux divers concours de la télévision ? Rappelons-nous que la traduction n'est pas un exercice de calque, et que l'on ne doit pas nécessairement traduire un nom par un nom.

10. L'allemand a volontiers recours aux adjectifs composés, qui ne passent pas en français. Avant de choisir, et même de chercher, une traduction, il importe toujours d'identifier le rapport entre les deux éléments.

12. *Der Verfluchte ... Gefahrene* : l'allemand « aime » plus que le français les adjectifs substantivés. Il y a donc toujours un choix de traduction à faire.

18-19. C'est la relation sémantique entre les deux termes qui permettra de rendre l'idée : opposition *frohlocken* / *nichts wissen*.

19. Emplois et constructions du verbe *wissen*, penser à la tournure *ich weiß von nichts*.

21. L'allemand est souvent plus synthétique que le français. *Zu* est souvent employé en association avec un verbe. Il ne faut jamais (sauf effet volontaire) forcer la langue, la contraindre à des acrobaties pour lesquelles elle n'est pas faite ou pas prête. Il faut s'assurer que le verbe choisi supporte la construction qui marque la transformation.

22. *Die Garderobe*, attention aux étourderies possibles, surtout quand on arrive à la fin d'une traduction. Penser que nous sommes dans un théâtre.

Lecture

(*Er: der Teufel; Ich: Adrian Leverkühn*)

Er:

[...]

»Daß wir zum Ende und zum Beschluß kommen, wird dir genehm sein. Habe dir viel Zeit und Weile gewidmet, das Ding mit dir durchzureden, — verhoffentlich erkennst du's an. Bist aber auch ein attraktiver Fall, das bekenne ich frei. Von früh an hatten wir ein Auge auf dich, auf deinen geschwinden, hoffärtigen Kopf, dein trefflich ingenium und memoriam. Da haben sie dich die Gotteswissenschaft studieren lassen, wie's dein Dünkel sich ausgeheckt, aber du wolltest dich bald keinen Theologum mehr nennen, sondern legtest die Heilige Geschrift unter die Bank und hieltest es ganz hinfort mit den figuris, characteribus und incantationibus der Musik, das gefiel uns nicht wenig.

Denn deine Hoffart verlangte es nach dem Elementarischen, und du gedachtest es zu gewinnen in der dir gemäßigsten Form, dort, wo's als algebraischer Zauber mit stimmiger Klugheit und Berechnung vermählt und doch zugleich gegen Vernunft und Nüchternheit allzeit kühnlich gerichtet ist. Wußten wir denn aber nicht, daß du zu gescheit und kalt und keusch seist fürs Element, und wußten wir nicht, daß du dich darob ärgertest und dich erbärmlich ennuyierdest mit deiner schamhaften Gescheitheit? So richteten wirs dir mit Fleiß, daß du uns in die Arme liefst, will sagen: meiner Kleinen, der Esmeralda, und daß du dirs holtest, die Illumination, das Aphrodisiacum des Hirns, nach dem es dich mit Leib und Seel und Geist so gar verzweifelt verlangte. Kurzum, zwischen uns brauchts keinen vierigen Wegscheid im Spesser Wald und keine Cirkel. Wir sind im Vertrage und im Geschäft, — mit deinem Blut hast du's bezeugt und dich gegen uns versprochen und bist auf uns getauft — dieser mein Besuch gilt nur der Konfirmation. Zeit hast du von uns genommen, geniale Zeit, hochtragende Zeit, volle vierundzwanzig Jahre ab dato recessi, die setzen wir dir zum Ziel. Sind die herum und vorübergelaufen, was nicht abzusehen, und ist so eine Zeit auch eine Ewigkeit, — so sollst du geholt sein. Herwiderumb wollen wir dir unterweilen in allem untertänig und gehorsam sein, und dir soll die Hölle frommen, wenn du nur absagst allen, die da leben, allem himmlischen Heer und allen Menschen, denn das muß sein.«

Ich (äußerst kalt angeweht): »Wie? Das ist neu. Was will die Klausel sagen?«

Er: »Absage will sie sagen. Was sonst? Denkst du, Eifersucht ist nur in den Höhen zu Hause und nicht auch in den Tiefen? Uns bist du, feine, erschaffene Creatur, versprochen und verlobt. Du darfst nicht lieben.«

Thomas Mann, „Doktor Faustus“, 1947 (Teufelsgespräch)

Proposition de traduction

Qui doutera que ce pitre terriblement élégant soit capable de se transformer en caniche, de faire par magie que du vin jaillisse de la table en bois¹ et de traverser les airs sur son manteau déployé, pour peu qu'il en ait le désir ? Ce Méphisto-là, on peut le croire capable de tout². Dans la salle, tout le monde le ressent : il est fort – plus fort même que le Seigneur Dieu qu'il aime bien voir de temps en temps et qu'il traite avec une courtoisie teintée de mépris³. N'a-t-il pas quelques bonnes raisons de Le regarder avec une certaine condescendance ? Il est beaucoup plus spirituel, beaucoup plus savant, en tout cas infiniment plus malheureux que lui – et c'est peut-être justement pour cela qu'il est plus fort : il est plus malheureux⁴. L'immense optimisme du vénérable vieillard, célébré, ainsi que la beauté de Sa Création, par le chant des anges en une joute déclamatoire – l'euphorique bonhomie du Père de toutes choses suscite une impression de naïveté et de vénérable sénilité lorsqu'on la compare à la terrible mélancolie, à la tristesse glaciale dans laquelle l'ange préféré devenu satanique, l'ange maudit descendu dans l'abîme, tombe parfois soudainement entre deux facéties douteuses⁵. Un puissant frisson parcourt le public du Staatstheater de Berlin lorsque Höfgen-Mephistopheles, de ses lèvres aveuglantes, prononce ces mots : « ... car tout ce qui naît mérite de disparaître ; c'est pourquoi mieux vaudrait que rien ne puisse naître. » À présent, il ne bouge plus, ce trop agile Arlequin. À présent, il reste immobile. S'est-il figé de désolation ? Sous le paysage bigarré de son fard, ses yeux ont maintenant l'expression profonde du désespoir. Libre aux anges de jubiler autour du trône de Dieu – ils ne savent rien des humains. Le diable, lui, connaît les hommes, il est initié à leurs vilains secrets, hélas, et la douleur qu'il en éprouve paralyse ses membres et pétrifie son visage en un masque de désolation. Après la première de *Faust*, qui s'achève sous les ovations, le comédien Höfgen s'enferme dans sa loge : il ne veut voir personne.

Klaus Mann, Mephisto

¹ *du bois de la table / que par un tout de magie du vin jaillisse de la table en bois.*

² *L'emploi des verbes pouvoir et croire suffisent à rendre la valeur du subjonctif II allemand.*

³ *avec une certaine courtoisie méprisante.*

⁴ *parce qu'il est plus malheureux. Mais parce que est inutile, les deux points suffisent à rendre la relation de cause à effet.*

⁵ *au milieu de ses facéties douteuses / que soudain tombe, entre deux facéties douteuses, l'ange préféré devenu satanique, l'ange maudit descendu dans l'abîme.*